

BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMAS

dėl terminologijos, sudarytas pasikeičiant laiškais tarp Šveicarijos Konfederacijos, atstovaujamos Šveicarijos Federacinės Tarybos, ir Europos ekonominės bendrijos (EEB), Europos anglių ir plieno bendrijos (EAPB) ir Europos atominės energijos bendrijos (Euratomas), atstovaujamų Europos Bendrijų Komisijos,

(88/85/EAPB, EEB, Euratomas)

(Komisijos laiškas)

Bruselis, 1987 m. lapkričio 13 d.

Gerbiamasis Pone,

Kuriant Europą išsiplėtė Jūsų šalies ir Europos Bendrijos santykiai. 1984 m. balandžio 9 d. susitikime Liuksemburge Bendrijų valstybių narių ministrai, Europos laisvosios prekybos asociacijos (ELPA) valstybių narių ministrai ir Komisija priėjo išvadą, kad auganti ekonominė Bendrijų ir ELPA šalių tarpusavio priklausomybė pagrindė tam tikrą bendradarbiavimą dėl tyrimų ir plėtros.

Nuo 1973 m. Europos Bendrijų Komisija kuria terminologijos duomenų banką, vadinamą *Eurodicautom*, kuriame pateikiami terminų atitikmenys Europos Bendrijos oficialiomis ir darbo kalbomis.

Šveicarija naudoja tris iš Bendrijų oficialių bei darbo kalbų ir įdėjo daug pastangų, siekdama susisteminti savo terminologijos tyrimus ir mokymą, taip pat bendradarbiavimą Europoje šioje srityje.

1979 m. rugsėjo 28 d. Šveicarija ir Europos ekonominė bendrija pasikeitė laiškais, kuriais nustatomi bendri bendradarbiavimo informacijos paslaugų srityje, visų pirma Bendrijos duomenų perdavimo tinklo (*Euronet*) plėtros į Šveicarijos teritoriją, pagrindai.

Šiais laikais, kai Europos technologijų ir ūkio plėtrai lengviau vykti padeda daugiakalbės terminologijos veiklos pasiekimai, Šveicarijos Federacinė Taryba ir Europos Bendrijos Taryba yra suinteresuotos bendradarbiauti terminologijos ir lingvistikos srityje bei skatinti naudoti *Eurodicautom* ir jo originalią programinę įrangą, siekiant išvengti darbo dubliavimo, plėtoti *Eurodicautom* siūlomą daugiakalbę terminologijos bazę ir užtikrinti kaip įmanomą platesnį duomenų suderinimą.

Siekiant įgyvendinti šį bendradarbiavimą, turiu garbę pasiūlyti:

**BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMAS DĖL TERMINOLOGIJOS TARP ŠVEICARIJOS
KONFEDERACIJOS, ATSTOVAUJAMOS ŠVEICARIJOS FEDERACINĖS TARYBOS, IR EUROPOS
EKONOMINĖS BENDRIJOS (EEB), EUROPOS ANGLIES IR PLIENO BENDRIJOS (EAPB) IR
EUROPOS ATOMINĖS ENERGIJOS BENDRIJOS (EURATOMAS), ATSTOVAUJAMŲ EUROPOS
BENDRIJŲ KOMISIJOS**

A. Sąvokos

1 straipsnis

Šiame Susitarime *Eurodicautom* – tai Europos Bendrijų Komisijos (toliau – Komisija) terminologijos duomenų bankas. Programinės įrangos paketą sudaro Komisijos departamentų suprojektuotų ir sukurtų originalių programų, į kurias išimtinę nuosavybės teisę turi Komisija, rinkinys. Duomenų bazėje yra visi duomenys, už kurių įvedimą buvo atsakingas Komisijos Terminologijos ir kompiuterinių taikomųjų sistemų departamentas.

Duomenų bankui kurti naudoti dokumentai neįtraukiami.

B. Susitarimo objektas

2 straipsnis

Šio Susitarimo tikslas – suteikti galimybę kiekvienai iš Šalių sutelkti jų darbą terminologijos sektoriui plėtoti, visų pirma automatizuotam terminologijos tvarkymui, plačiau eksperimentiškai panaudojant *Eurodicautom* bazę, gauti didžiausios naudos iš jų atitinkamoms užduotims turimų išteklių, išvengti darbo dubliavimo ir taip sukurti optimalias sąlygas *Eurodicautom* terminologijos duomenų bankui pildyti ir naudoti.

3 straipsnis

Siekdamos šio tikslo, Susitarimo Šalys susieja savo atitinkamas terminologijos tyrimų programas, laikydamosi tarpusavyje suderintų procedūrų.

4 straipsnis

2 straipsnyje nurodytas bendradarbiavimas vykdomas:

- naudojant *Eurodicautom* terminologijos duomenų apdorojimo programinės įrangos paketą,
- suteikiant teisę abiem Šalims naudotis terminologijos duomenimis, kurie yra ar bus sukurti, išskyrus įslaptintus duomenis.

C. Susitarimo tikslui pasiekti įsteigiamos institucijos

5 straipsnis

5.1. Įsteigiamas jungtinis komitetas, vadinamas Šveicarijos/Komisijos *Eurodicautom* komitetu, kurį sudaro Komisijos ir Šveicarijos atstovai.

5.2. Šveicarijos/Komisijos *Eurodicautom* komitetas užtikrina tinkamą Susitarimo taikymą. Jis nagrinėja visas priemones, kuriomis galima pagerinti ir plėtoti bendradarbiavimą terminologijos srityje. Jis kiekvienų metų pabaigoje tikrina, ar programos tinkamai vykdomos pagal 5.3 punktą.

5.3. Šveicarijos/Komisijos *Eurodicautom* komitetui techniniais klausimais padeda vadybos institucija, sudarytai iš departamentų atstovų, paskirtų Komisijos ir Federacinės Tarybos, kurių užduotis yra rengti darbo programas,

teisingai atsižvelgiant į šio Susitarimo Šalių interesus terminologijos srityje, suderinti duomenų bazei tobulinti ir gausinti taikomus metodus bei užtikrinti siūlomų programinės įrangos paketo pakeitimų pagrįstumą ir suderinamumą.

5.4. Šveicarijos/Komisijos *Eurodicautom* komitetas tvirtina savo tvarkos taisykles. Jam pakaitomis pirmininkauja Šveicarija ir Komisija.

5.5. Šveicarijos/Komisijos *Eurodicautom* komiteto posėdžiai šaukiami vienos iš Susitarimo Šalių prašymu, bet ne rečiau kaip kartą per metus.

D. Teisės ir įsipareigojimai dėl intelektinės nuosavybės ir naudojimo

6 straipsnis

6.1. Remiantis šio Susitarimo nuostatomis, programinės įrangos pakeitimai ir terminologijos papildymai lieka juos padariusios Šalies nuosavybe ir yra įtraukiami į *Eurodicautom*, vadovaujantis sąlygomis, kurias nustatys vadybos institucija.

6.2. Komisijai priklauso nuosavybės teisės į *Eurodicautom* programinės įrangos originalią versiją ir šios programinės įrangos versijas, pritaikytas naujoms duomenų apdorojimo terpėms. Be to, jai priklauso visos teisės į jos terminologijos duomenis.

6.3. Kad Šveicarija galėtų organizuoti prieigą prie *Eurodicautom* vienoje ar keliose savo vietų, su vadybos institucija suderinta forma Šveicarijai suteikiama *Eurodicautom* programinės įrangos paketo ir duomenų kopija, tokia, kokia ji yra šio Susitarimo įsigaliojimo dieną.

6.4. *Eurodicautom* duomenys gali būti laisvai naudojami oficialių Šveicarijos Konfederacijos, kantonų, komunų institucijų bei Bendrijos institucijų ir įstaigų ar oficialių valstybių narių institucijų ir vidaus reikmėms, ir nekomercinėms konsultacijoms teikti. Be to, Komisija gali ir toliau teikti prieigą prie *Eurodicautom* per telekomunikacijų tinklą eksperimentiniu ir nekomerciniu pagrindu.

7 straipsnis

Visos kitos teisės naudoti duomenų apdorojimo programas ar terminologijos duomenis, sukurtus vadovaujantis šiuo Susitarimu, ar juos pasitikrinti perduodamos trečiosioms šalims tik minėtas programas ar duomenis parengusiai Šaliai sutikus.

8 straipsnis

Šio Susitarimo Šalių viena kitai teikiamos kompiuterizuotos terminologijos paslaugos visais atžvilgiais atitinka įprastus reikalavimus, kaip apibrėžta Vadybos institucijos. Tačiau Šalys nesuteikia garantijų ar neprisiima įsipareigojimų dėl jų duomenų apdorojimo ar terminologijos indėlio naudojimo rezultatų.

9 straipsnis

Nutraukus Susitarimą, iš kiekvienos Šalies reikalaujama kitai grąžinti duomenų apdorojimo ir terminologijos duomenis, kurie, remiantis vadybos institucijos nustatomais principais ir kriterijais nelaikomi visiškai jos nuosavybe.

E. Finansinės ir mokesčių susitarimo nuostatos

10 straipsnis

10.1. Vienkartinis Šveicarijos finansinis indėlis yra proporcingas šios formulės rezultatui: Šveicarijos BVP padalytas iš valstybių narių BVP sumos pridėjus Šveicarijos BVP 1985 m. rinkos kainomis ir remiantis finansinėmis Komisijos *Eurodicautom* kūrimo sąnaudomis, remiantis skaičiavimais sudarančiomis 10 500 000 ekiu. Išsami informacija apie mokėjimo būdus pridedama prie šio Susitarimo.

10.2. Su šio Susitarimo įgyvendinimu susijusias išlaidas apmoka kiekviena iš Šalių atsižvelgiant į savo tyrimus. Jei nėra priimta kitokio sprendimo, kita Šalis dėl to finansinių įsipareigojimų neturi.

11 straipsnis

11.1. Šio Susitarimo Šalys imasi žingsnių užtikrinti, kad nė vienas iš jų nebūtų taikomi importo ar eksporto muitai ar kitos rinkliavos ar draudimai ir apribojimai prekėms, numatytoms naudoti Šveicarijoje ir Bendrijose, vykdant šiuo Susitarimu numatytą veiklą, importuoti ir eksportuoti.

11.2. Į vienos Šalies teritoriją importuotos ar joje pirktos prekės gali būti ten naudojamos tik laikantis atitinkamais teisės aktais nustatytų sąlygų, neatsižvelgiant į tai, ar už jas mokama, ar ne.

F. Bendrosios nuostatos

12 straipsnis

Šio Susitarimo priedai dėl bendro ketinimų pareiškimo ir apmokėjimo būdų sudaro jo nedalomą dalį.

13 straipsnis

13.1. Šį Susitarimą Susitariančiosios Šalys patvirtina vadovaudamosi savo procedūromis. Jis įsigalioja iš karto po to, kai Šalys praneša viena kitai apie atitinkamų procedūrų užbaigimą.

13.2. Šis Susitarimas galioja neribotą laiką. Bet kuri iš Šalių gali bet kuriuo metu jį denonsuoti ar paprašyti jį apsvarstyti iš naujo, prieš šešis mėnesius pateikdama apie tai pranešimą.

13.3. Šis Susitarimas sudarytas danų, olandų, anglų, prancūzų, vokiečių, graikų, italų, portugalų ir ispanų kalbomis.

I PRIEDAS

Bendras ketinimų pareiškimas

Siekiant užtikrinti Susitarime numatytą bendradarbiavimą, Susitarimo Šalys susitarė taip:

Šalys ieško būdų ir priemonių Susitarimo tikslams pasiekti. Visų pirma jos:

- reguliariai viena kitai teikia informaciją apie technologijų pažangą ir duomenų apdorojimo pakeitimus ar visą kitą informaciją, būtiną užtikrinti pakankamą *Eurodicautom* plėtojamą ir didesnę efektyvumą,
- analizuoti terminologijos ir lingvistikos srities klausimus, susijusius su bendradarbiavimo susitarimais su kitomis šalimis, valstybės valdžios institucijomis ar specializuotomis institucijomis, ir tartis dėl jų,
- analizuoti galimybes prekiauti *Eurodicautom* ir teikti viena kitai abipuses garantijas dėl nediskriminuojančio ir visiškai abipusio tokių galimybių, remiantis galiojančiomis tarptautinėmis ir nacionalinėmis nuostatomis, pobūdžio,
- tartis tarpusavyje prieš priimant sprendimus dėl nekomercinės prekybos *Eurodicautom*, nesukeliant grėsmės su jo valdymu susijusioms teisėms ir įsipareigojimams,
- kartu rengti duomenų terpėje esančių terminologijos duomenų nuosavybės ir naudojimo sistemos principus.

II PRIEDAS

Mokėjimo tvarka

1. Remiantis Susitarimo 10.1 straipsniu, Šveicarijos finansuojama dalis sudaro 413 700 ekiu.
2. Ši dalis mokama, remiantis šiomis nuostatomis:
 - 2.1. Mokėjimas padalintas į 10 metinių dalių, kurių sumos abipusiu sutarimu buvo nustatytos tokios:

pirmaisiais metais:	80 700
antraisiais metais:	60 000
trečiaisiais metais:	45 000
ketvirtaisiais metais:	45 000
penktaisiais metais:	29 000
šeštaisiais metais:	29 000
septintaisiais metais:	29 000
aštuntaisiais metais:	29 000
devintaisiais metais:	29 000
dešimtaisiais metais:	29 000
	413 700

- 2.2. Pirmoji dalis mokama pateikus programinės įrangos paketą ir duomenis.
- 2.3. Jei Susitarimas paskelbiamas negaliojančiu prieš pasibaigiant 10 metų laikotarpiui, nesumokėtų dalių mokėti nebereikia.
- 2.4. Kiekvienos dalies mokėjimai ekiu pervedami į Komisijos nurodytą banko sąskaitą ne vėliau kaip po 12 mėnesių nuo ankstesnės dalies sumokėjimo.

Jei galite patvirtinti raštu, kad sutinkate su tuo, kas išdėstyta pirmiau, abi Šalys laikys šį pasikeitimą laiškais nustatančiu jų bendradarbiavimo dėl terminologijos tikslus ir formas.

Reiškiu Jums savo aukščiausią pagarbą.

Komisijos vardu
Willy DE CLERCQ
Komisijos narys

(Šveicarijos Federacinės Tarybos laiškas)

Briuselis, 1987 m. lapkričio 13 d.

Gerbiamasis Pone,

Turiu garbę patvirtinti, kad gavome Jūsų šios dienos laišką, kuriame rašoma:

„Kuriant Europą išsiplėtė Jūsų šalies ir Europos Bendrijos santykiai. 1984 m. balandžio 9 d. susitikime Liuksemburge Bendrijų valstybių narių ministrai, Europos laisvosios prekybos asociacijos (ELPA) valstybių narių ministrai ir Komisija priėjo išvadą, kad auganti ekonominė Bendrijų ir ELPA šalių tarpusavio priklausomybė pagrindė tam tikrą bendradarbiavimą dėl tyrimų ir plėtros.

Nuo 1973 m. Europos Bendrijų Komisija kuria terminologijos duomenų banką, vadinamą *Eurodicautom*, kuriame pateikiami terminų atitikmenys Europos Bendrijos oficialiomis ir darbo kalbomis.

Šveicarija naudoja tris iš Bendrijų oficialių bei darbo kalbų ir įdėjo daug pastangų, siekdama susisteminti savo terminologijos tyrimus ir mokymą, taip pat bendradarbiavimą Europoje šioje srityje.

1979 m. rugsėjo 28 d. Šveicarija ir Europos ekonominė bendrija pasikeitė laiškais, kuriais nustatomi bendri bendradarbiavimo informacijos paslaugų srityje, visų pirma Bendrijos duomenų perdavimo tinklo (*Euronet*) plėtros į Šveicarijos teritoriją, pagrindai.

Šiais laikais, kai Europos technologijų ir ūkio plėtrai lengviau vykti padeda daugiakalbės terminologijos veiklos pasiekimai, Šveicarijos Federacinė Taryba ir Europos Bendrijos Taryba yra suinteresuotos bendradarbiauti terminologijos ir lingvistikos srityje bei skatinti naudoti *Eurodicautom* ir jo originalią programinę įrangą, siekiant išvengti darbo dubliavimo, plėtoti *Eurodicautom* siūlomą daugiakalbę terminologijos bazę ir užtikrinti kaip įmanomą platesnį duomenų suderinimą.

Siekiant įgyvendinti šį bendradarbiavimą, turiu garbę pasiūlyti:

**BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMĄ DĖL TERMINOLOGIJOS TARP ŠVEICARIJOS
KONFEDERACIJOS, ATSTOVAUJAMOS ŠVEICARIJOS FEDERACINĖS TARYBOS, IR EUROPOS
EKONOMINĖS BENDRIJOS (EEB), EUROPOS ANGLIES IR PLIENO BENDRIJOS (EAPB) IR
EUROPOS ATOMINĖS ENERGIJOS BENDRIJOS (EURATOMAS), ATSTOVAUJAMŲ EUROPOS
BENDRIJŲ KOMISIJOS**

A. Sąvokos

1 straipsnis

Šiame Susitarime *Eurodicautom* – tai Europos Bendrijų Komisijos (toliau – Komisija) terminologijos duomenų bankas. Programinės įrangos paketą sudaro Komisijos departamentų suprojektuotų ir sukurtų originalių programų, į kurias išimtinę nuosavybės teisę turi Komisija, rinkinys. Duomenų bazėje yra visi duomenys, už kurių įvedimą buvo atsakingas Komisijos Terminologijos ir kompiuterinių taikomųjų sistemų departamentas.

Duomenų bankui kurti naudoti dokumentai neįtraukiami.

B. Susitarimo objektas

2 straipsnis

Šio Susitarimo tikslas – suteikti galimybę kiekvienai iš Šalių sutelkti jų darbą terminologijos sektoriui plėtoti, visų pirma automatizuotam terminologijos tvarkymui, plačiau eksperimentiškai panaudojant *Eurodicautom* bazę, gauti didžiausios naudos iš jų atitinkamoms užduotims turimų išteklių, išvengti darbo dubliavimo ir taip sukurti optimalias sąlygas *Eurodicautom* terminologijos duomenų bankui pildyti ir naudoti.

3 straipsnis

Siekdamos šio tikslo, Susitarimo Šalys susieja savo atitinkamas terminologijos tyrimų programas, laikydamosi tarpusavyje suderintų procedūrų.

4 straipsnis

2 straipsnyje nurodytas bendradarbiavimas vykdomas:

- naudojant *Eurodicautom* terminologijos duomenų apdorojimo programinės įrangos paketą,
- suteikiant teisę abiem Šalims naudotis terminologijos duomenimis, kurie yra ar bus sukurti, išskyrus įslaptintus duomenis.

C. Susitarimo tikslui pasiekti įsteigiamos institucijos

5 straipsnis

5.1. Įsteigiamas jungtinis komitetas, vadinamas Šveicarijos/Komisijos *Eurodicautom* komitetu, kurį sudaro Komisijos ir Šveicarijos atstovai.

5.2. Šveicarijos/Komisijos *Eurodicautom* komitetas užtikrina tinkamą Susitarimo taikymą. Jis nagrinėja visas priemones, kuriomis galima pagerinti ir plėtoti bendradarbiavimą terminologijos srityje. Jis kiekvienų metų pabaigoje tikrina, ar programos tinkamai vykdomos pagal 5.3 punktą.

5.3. Šveicarijos/Komisijos *Eurodicautom* komitetui techniniais klausimais padeda vadybos institucija, sudaryta iš departamentų atstovų, paskirtų Komisijos ir Federacinės Tarybos, kurių užduotis yra rengti darbo programas, teisingai atsižvelgiant į šio Susitarimo Šalių interesus terminologijos srityje, suderinti duomenų bazei tobulinti ir gausinti taikomus metodus bei užtikrinti siūlomų programinės įrangos paketo pakeitimų pagrįstumą ir suderinamumą.

5.4. Šveicarijos/Komisijos *Eurodicautom* komitetas tvirtina savo tvarkos taisykles. Jam pakaitomis pirmininkauja Šveicarija ir Komisija.

5.5. Šveicarijos/Komisijos *Eurodicautom* komiteto posėdžiai šaukiami vienos iš Susitarimo Šalių prašymu, bet ne rečiau kaip kartą per metus.

D. Teisės ir įsipareigojimai dėl intelektualinės nuosavybės ir naudojimo

6 straipsnis

6.1. Remiantis šio Susitarimo nuostatomis, programinės įrangos pakeitimai ir terminologijos papildymai lieka juos padariusios šalies nuosavybe ir yra įtraukiami į *Eurodicautom*, vadovaujantis sąlygomis, kurias nustatys vadybos institucija.

6.2. Komisijai priklauso nuosavybės teisės į *Eurodicautom* programinės įrangos originalią versiją ir šios programinės įrangos versijas, pritaikytas naujoms duomenų apdorojimo terpėms. Be to, jai priklauso visos teisės į jos terminologijos duomenis.

6.3. Kad Šveicarija galėtų organizuoti prieigą prie *Eurodicautom* vienoje ar keliose savo vietų, su vadybos institucija suderinta forma Šveicarijai suteikiama *Euridicautom* programinės įrangos paketo ir duomenų kopija, tokia, kokia ji yra šio Susitarimo įsigaliojimo dieną.

6.4. *Eurodicautom* duomenys gali būti laisvai naudojami oficialių Šveicarijos Konfederacijos, kantonų, komunų institucijų bei Bendrijos institucijų ir įstaigų ar oficialių valstybių narių institucijų ir vidaus reikmėms, ir nekomercinėms konsultacijoms teikti. Be to, Komisija gali ir toliau teikti prieigą prie *Eurodicautom* per telekomunikacijų tinklą eksperimentiniu ir nekomerciniu pagrindu.

7 straipsnis

Visos kitos teisės naudoti duomenų apdorojimo programas ar terminologijos duomenis, sukurtus vadovaujantis šiuo Susitarimu, ar juos pasitikrinti perduodamos trečiosioms šalims tik minėtas programas ar duomenis parengusiai Šaliai sutikus.

8 straipsnis

Šio Susitarimo Šalių viena kitai teikiamos kompiuterizuotos terminologijos paslaugos visais atžvilgiais atitinka įprastus reikalavimus, kaip apibrėžta Vadybos institucijos. Tačiau Šalys nesuteikia garantijų ar neprisiima įsipareigojimų dėl jų duomenų apdorojimo ar terminologijos indėlio naudojimo rezultatų.

9 straipsnis

Nutraukus Susitarimą, iš kiekvienos Šalies reikalaujama kitai gražinti duomenų apdorojimo ir terminologijos duomenis, kurie, remiantis vadybos institucijos nustatomais principais ir kriterijais nelaikomi visiškai jos nuosavybe.

E. Finansinės ir mokesčių susitarimo nuostatos

10 straipsnis

10.1. Vienkartinis Šveicarijos finansinis indėlis yra proporcingas šios formulės rezultatui: Šveicarijos BVP padalytas iš valstybių narių BVP sumos pridėjus Šveicarijos BVP 1985 m. rinkos kainomis ir remiantis finansinėmis Komisijos *Eurodicautom* kūrimo sąnaudomis, remiantis skaičiavimais sudarančiomis 10 500 000 ekiu. Išsami informacija apie mokėjimo būdus pridedama prie šio Susitarimo.

10.2. Su šio Susitarimo įgyvendinimu susijusias išlaidas apmoka kiekviena iš Šalių, atsižvelgiant į savo tyrimus. Jei nėra priimta kitokio sprendimo, kita Šalis dėl to finansinių įsipareigojimų neturi.

11 straipsnis

11.1. Šio Susitarimo Šalys imasi žingsnių užtikrinti, kad nė vienas iš jų nebūtų taikomi importo ar eksporto muitai ar kitos rinkliavos ar draudimai ir apribojimai prekėms, numatytoms naudoti Šveicarijoje ir Bendrijoje, vykdamas šiuo Susitarimu numatytą veiklą, importuoti ir eksportuoti.

11.2. Į vienos Šalies teritoriją importuotos ar joje pirktos prekės gali būti ten naudojamos tik laikantis atitinkamais teisės aktais nustatytų sąlygų, neatsižvelgiant į tai, ar už jas mokama, ar ne.

F. Bendrosios nuostatos

12 straipsnis

Šio Susitarimo priedai dėl bendro ketinimų pareiškimo ir apmokėjimo būdų sudaro jo nedalomą dalį.

13 straipsnis

- 13.1. Šį Susitarimą Susitariančiosios Šalys patvirtina vadovaudamosi savo procedūromis. Jis įsigalioja iš karto po to, kai Šalys praneša viena kitai apie atitinkamų procedūrų užbaigimą.
- 13.2. Šis Susitarimas galioja neribotą laiką. Bet kuri iš Šalių gali bet kuriuo metu jį denonsuoti ar paprašyti jį apsvarstyti iš naujo, prieš šešis mėnesius pateikdama apie tai pranešimą.
- 13.3. Šis Susitarimas sudarytas danų, olandų, anglų, prancūzų, vokiečių, graikų, italų, portugalų ir ispanų kalbomis.

I PRIEDAS

Bendras ketinimų pareiškimas

Siekiant užtikrinti Susitarime numatytą bendradarbiavimą, Susitarimo Šalys susitarė taip:

Šalys ieško būdų ir priemonių Susitarimo tikslams pasiekti. Visų pirma jos:

- reguliariai viena kitai teikia informaciją apie technologijų pažangą ir duomenų apdorojimo pakeitimus ar visą kitą informaciją, būtiną užtikrinti pakankamą *Eurodicautom* plėtojimą ir didesnę efektyvumą,
- analizuoti terminologijos ir lingvistikos srities klausimus, susijusius su bendradarbiavimo susitarimais su kitomis šalimis, valstybės valdžios institucijomis ar specializuotomis institucijomis, ir tartis dėl jų,
- analizuoti galimybes prekiauti *Eurodicautom* ir teikti viena kitai abipuses garantijas dėl nediskriminuojančio ir visiškai abipusio tokių galimybių, remiantis galiojančiomis tarptautinėmis ir nacionalinėmis nuostatomis, pobūdžio,
- tartis tarpusavyje prieš priimant sprendimus dėl nekomercinės prekybos *Eurodicautom*, nesukeliant grėsmės su jo valdymu susijusioms teisėms ir įsipareigojimams,
- kartu rengti duomenų terpėje esančių terminologijos duomenų nuosavybės ir naudojimo sistemos principus.

II PRIEDAS

Mokėjimo tvarka

1. Remiantis Susitarimo 10.1 straipsniu, Šveicarijos finansuojama dalis sudaro 413 700 ekiu.
2. Ši dalis mokama, remiantis šiomis nuostatomis:
 - 2.1. Mokėjimas padalytas į 10 metinių dalių, kurių sumos abipusiu sutarimu buvo nustatytos tokios:

pirmaisiais metais:	80 700
antraisiais metais:	60 000
trečiaisiais metais:	45 000
ketvirtaisiais metais:	45 000
penktaisiais metais:	29 000
šeštaisiais metais:	29 000
septintaisiais metais:	29 000
aštuntaisiais metais:	29 000
devintaisiais metais:	29 000
dešimtaisiais metais:	29 000
	<hr/>
	413 700

- 2.2. Pirmoji dalis mokama pateikus programinės įrangos paketą ir duomenis.
- 2.3. Jei Susitarimas paskelbiamas negaliojančiu prieš pasibaigiant 10 metų laikotarpiui, nesumokėtų dalių mokėti nebereikia.
- 2.4. Kiekvienos dalies mokėjimai ekiu perdujami į Komisijos nurodytą banko sąskaitą ne vėliau kaip po 12 mėnesių nuo ankstesnės dalies sumokėjimo.

Jei galite patvirtinti raštu, kad sutinkate su tuo, kas išdėstyta pirmiau, abi Šalys laikys šį pasikeitimą laiškais nustatančiu jų bendradarbiavimo dėl terminologijos tikslus ir formas“.

Turiu garbę patvirtinti, kad Šveicarijos Federacinė Taryba pritaria jūsų laiško turiniui.

Reiškiu Jums savo aukščiausią pagarbą.

Šveicarijos Konfederacijos vardu

Jean-Pascal DELAMURAZ

Federacinės Tarybos narys
